BOLETIN DE LA REPRODUCCION FOTO-TIPOGRÁFICA

DE LA PRIMERA EDICION DE

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

PUBLICADA POR EL CORONEL D. FRANCISCO LOPEZ FÁBRA

BAJO LOS AUSPICIOS DE UNA ASOCIACION PROPAGADORA,

de la que son

Presidente el EXCMO. SR. D. JUAN E. HARTZENBUSCH, y Secretario el SR. D. CARLOS FRONTAURA.

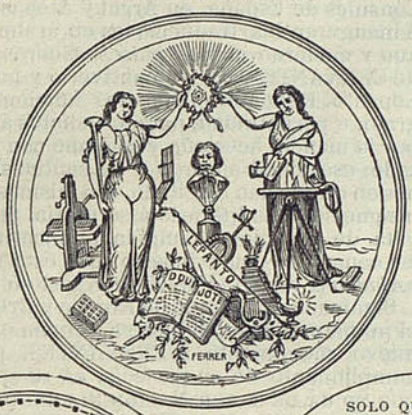
SE REPARTIRÁ CADA 3 MESES. NÚM. 7.º—NOVIEMBRE DE 1872.

CONDICIONES DE LA OBRA.

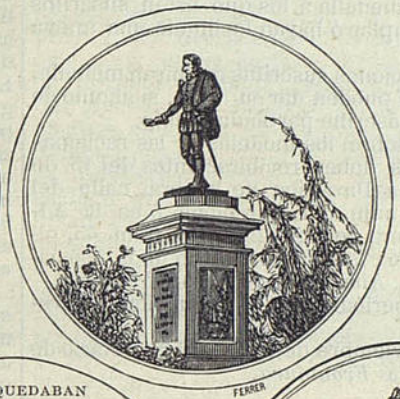
26 ENTREGAS DE 48 PÁGINAS. CINCO PESETAS CADA ENTREGA. UNA ENTREGA CADA MES.

PROYECTOS PRESENTADOS PARA LA MEDALLA CONMEMORATIVA DE ESTA EDICION.

E



F



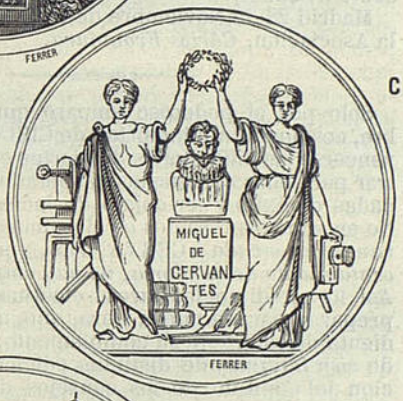
D

SOLO QUEDABAN
EN LA PATRIA DE
CERVANTES
DOS EJEMPLARES COMPLETOS DE
LA PRIMERA EDICION DE
DON QUIJOTE DE LA MANCHA,
DEL AÑO 1605, AL INVENTARSE,
EN ESPAÑA, LA FOTO-TIPOGRAFÍA.

SE INAUGURÓ ESE ADELANTO REPRODUCIENDO EN FACSÍMILE
..... ejemplares para España y ..... para las demas naciones del Universo.

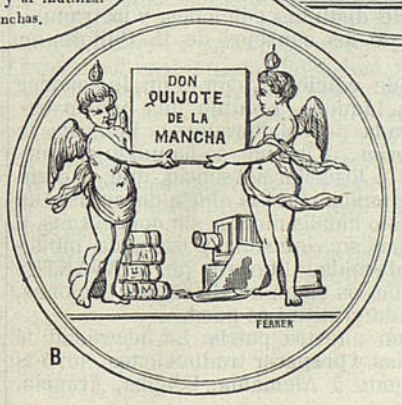
La Academia de Bellas letras y el Ateneo Barcelonés asistieron al principio de la impresion y al inutilizar las planchas.

C



A

B



Biblioteca Nacional de España

ASOCIACION PROPAGADORA

DE LA

PRIMERA EDICION DE DON QUIJOTE,

reproducida por la foto-tipografía.

Á consecuencia del concurso abierto en 15 de Junio de 1871, anunciado en el *Boletin* de Agosto siguiente, para la presentacion de modelos de una medalla en honor de Cervantes, conmemorativa de esta edicion, se han recibido los seis dibujos cuya copia se publica en el presente *Boletin*.

Con objeto de proceder inmediatamente al grabado y acuñacion del modelo que sea elegido por el mayor número de suscritores, se recuerda lo siguiente:

1.° Los señores suscritores que, con arreglo á las condiciones establecidas en el prospecto, tengan derecho á recibir medalla, tendrán la bondad de remitir una nota firmada que indique el modelo que merece la preferencia en su concepto.

2.° La Asociacion dará cuenta de las notas que reciba de los señores suscritores.

3.° Se remitirá medalla á los que estén suscritos por mas de un ejemplar ó hayan facilitado una nueva suscricion.

4.° Las Corporaciones suscritas recibirán medalla, y por consiguiente pueden dar su aviso, si alguno de sus individuos se suscribe particularmente.

5.° Las notas sobre los modelos y las reclamaciones de medallas deben recibirse antes del 15 de Enero de 1873, en la Direccion de la obra, calle del Consejo de Ciento, núm. 371, Barcelona, ó en la Administracion, Carrera de San Gerónimo, núm. 45, piso 3.°, Madrid, ó en casa del Secretario de la Asociacion, Plaza de Sta. Ana, núm. 10, piso 2.° Madrid.

Se suplica á los periódicos la reproduccion del presente aviso.

Madrid 22 de Noviembre de 1872.—El Secretario de la Asociacion, *Cárlos Frontaura*.

Solo por el poderoso amparo que halla el nombre, cosmopolita é inmortal, de CERVANTES, pueden vencerse las dificultades de ciertas empresas, encontrar para ellas entusiastas cooperadores, verlas coronadas de éxito y ser objeto de incesantes encomios. No en vano espresamos en el primer *Boletin* que «*llevando por escudo á* CERVANTES, *y por norte el acrecentamiento de su gloria, no hay empresa imposible.*» Así lo acreditan las tareas efectuadas y las que se preparan para la nueva obra, que, aunque independiente de esta, será su complemento: la reproduccion de *cien láminas*, de distintas ediciones, y la traduccion del Capítulo de los consejos de D. Quijote, en *cien lenguas*.

La indagacion de ediciones, con el fin de conocer las que contienen láminas, produjo una hueste espontánea é ilustrada de colaboradores, indicada ya en el *Boletin* anterior, á la cual se ha unido el eminente cervantista D. José María Asensio, que, al cumplir bondadosa y ámpliamente la oferta de su lista de ediciones, ha puesto hidalgamente, sin conocernos, á nuestra disposicion su riquísima y escogida biblioteca. Solo la fraternidad literaria de CERVANTES puede presentar tantos ejemplos de nobles acciones, para las cuales toda gratitud es poca.

Y no es solo en nuestra patria. La necesidad de compulsar noticias y preparar traducciones, llevó al editor recientemente á Alemania, Bélgica, Francia, Inglaterra, Italia, y Suiza, sin mas recomendacion que el nombre de CERVANTES, y por credencial esta edicion. La cita estensa de las relaciones contraidas y de las simpatías encontradas no puede hacerlas el que ha sido favorecido con ellas: ni detallar la acogida concedida en todas las bibliotecas; los datos facilitados; la exquisita cortesía con que han pedido ser contados en el número de los protectores del *primer libro foto-tipográfico que se ha dado á luz en el mundo;* y solo por honor de la *Nacion de Cervantes,* y como dato consignado para el porvenir, citamos la satisfaccion con que así se ha proclamado, en todos los centros y bibliotecas, desde las mas humildes á la maravillosa y riquísima del Museo Británico, á cuyo dignísimo, imparcial y complaciente Director, Mr. Roy, tributamos la gratitud que merecen sus atenciones, dignas del país que antes que otro alguno empezó á dar, hace 134 años, espléndidas ediciones de esta obra.

Con el ejemplo de la buena voluntad y entusiasmo cervántico con que varios diplomáticos españoles habian auxiliado nuestra Asociacion para compulsar datos, recurrimos á los que hoy son amigos queridos, Sres. Coronel D. Balbino Cortés, y D. Enrique Gaspar, Cónsules de España, en Argel y Atenas, para obtener é inaugurar las traducciones en árabe y griego antiguo y moderno en los países célebres en la historia de CERVANTES, por su cautiverio y por el triunfo de Lepanto. El nombre de ambos funcionarios debe ser grato, á perpetuidad, para los adictos á CERVANTES, por la manera acertada y solemne con que han realizado ese difícil encargo y las sentidas comunicaciones en que se han felicitado, á sí mismos, de rendir ese insigne servicio literario á su patria. Sentimos que la falta de espacio nos impida publicarlas, por ahora, así como el artículo inserto, con este motivo, por el «*Akhbar,*» de Argel de 25 de Agosto último.

Siguiendo el ejemplo de Argelia y Grecia, es grande el número de los que hoy se ocupan en levantar ese nuevo monumento á CERVANTES, procurando el cumplimiento de su profecía. «A MÍ SE ME TRASLUCE QUE NO HA DE HABER NACION NI LENGUA DONDE NO SE TRADUZCA.» *(Capítulo III, de la segunda parte.)*

Por último, nuestros lectores verán con satisfaccion la carta con que nos ha favorecido, en correctísimo castellano, el sabio y eminente polígloto D. Eduardo Lidforss, Catedrático de la Universidad de Lund, en Suecia, acompañándola, con insuperable generosidad y galantería, de las tres traducciones que menciona, impresas cada una en su respectivo país. No puede darse mas elocuente prueba de la union que reina entre los cervantistas de los mas apartados países y de la alta estimacion en que se tiene al incomparable D. Quijote. Dice así:

Lund (Suecia) y 25 de Noviembre de 1872.

SR. D. FRANCISCO LOPEZ FABRA,

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: Con esta tengo el gusto de remitirle, bajo faja, las traducciones sueca, dinamarquesa é islándica, del fragmento del *D. Quijote*, que V. ha elegido, para una edicion políglota, de la gran obra de su inmortal compatriota. Permítame V. ofrecerle con este motivo mis vivísimos aplausos y parabienes por una empresa que tan dignamente se viene á juntar con la de la reproduccion foto-tipográfica de la primera edicion del *D. Quijote,* que está V. llevando á cabo con toda felicidad y que constituye por sí sola un monumento nacional, único en su género, justo objeto de la admiracion de las naciones extranjeras.

Y hablando de esto, aunque otros han discurrido

Biblioteca Nacional de España

ya sobre lo mismo, no puedo dejar de insistir respecto de los destinos maravillosos del *D. Quijote*. Mientras que un Petrarca, un Ronsard, un Pope y tantos otros ingénios, admirados de sus contemporáneos como príncipes de la poesía y bellas letras, están ya, sinó sepultados en el olvido, reducidos al menos á ser objeto, mas bien de curiosidad literaria que de verdadero estudio, Cervantes goza, con Dante y Shakespeare, la gloria de ver aumentarse con cada generacion el apasionado entusiasmo, al par que el número de sus lectores (1). La causa de tan desigual suerte está, segun mi pobre juicio, en la diferencia de los motivos que han tratado los respectivos autores. Verdad es que, para salir con bien de una obra literaria ó artística, es preciso ser hijo de su tiempo y elegir un asunto que interese á los contemporáneos; pero, si no cabe en el asunto otra cosa más que los intereses pasajeros de los indivíduos y de la época, mas pasajera aún será la nombradía del artista, en tanto que, si además de esos intereses efímeros hay un resíduo de otros de mayor alcance, por poco ó nada apreciados que sean tal vez en el momento, es seguro que tanto sobrevivirá la gloria del autor cuanto mas logren interesar á generaciones posteriores las ideas que expuso, y los motivos que trató. ¡Y hé aquí porqué vive todavía Cervantes! Es regular que sus contemporáneos no mirasen en el *D. Quijote* mas que una sátira muy festiva contra los malhadados libros caballerescos, y como eran todos vacíos, y cada uno á cual peor, la sátira vino muy á propósito y *El Ingenioso Hidalgo* fué saludado con aquellas risas homéricas que resonaron de un lado al otro del mundo culto. Pero ese interés no es ya el del siglo XIX, nosotros no conocemos las mas veces, ni aun por dicho, aquellos libros caballerescos, y por lo tanto, una sátira ó parodia de circunstancias pasadas, que no toquen al lector, vienen á ser generalmente lo que de mas frio y trivial hay en el mundo. Si *D. Quijote* no hubiera tenido otras y mejores pretensiones á la inmortalidad, tiempo hace que pudriria al lado de los prototipos que ridiculizó. Lo que á nosotros hace tan simpático *El Ingenioso Hidalgo*, es que en él reconocemos una figura no de burla ó groseramente *cómica*, sinó *humorística*, si me puedo servir de esta voz, que, por ser de introduccion bastante reciente, se oye de vez en cuando usada de manera que puede dar lugar á equivocacion. Yo llamo *cómico* á un personaje de quien nos reimos, al cual nos sobreponemos, sabiendo no tener parte en sus locuras y mas bien asombrándonos de ellas y celebrando que, como contrarias á lo verdadero, bueno y bello, se deshagan por sí mismas y por sí mismo. La risa *humorística* en cambio es provocada por otras causas: su objeto es lo ideal, estorbado en su libre desarrollo por flaqueza terrenal y por lo tanto encaminado en direccion errada, contrahecho y comprometido por varios apuros y embrollos, pero con todo conservando tanto de su carácter primitivo que, á pesar de lo ridículo de sus travesuras, podemos todavía darle nuestra simpatía y esperar con serenidad su final victoria. En este caso lo ridículo hasta puede llegar á ser verdaderamente trágico, en tanto que dicha flaqueza se ha de concebir como comun á la humanidad entera, por la condicion limitada de su existencia, y que los compromisos son de natura de volverse á encontrar mas de una vez en la vida terrena, contribuyendo á hacer patente esto que con tanta frecuencia se advierte en lo insuficientes y frustróneos que son los esfuerzos y afanes del hombre aún para los fines mas nobles y mas sublimes. En este sentido *D. Quijote* es una figura humorística, es decir, no un pobre loco del siglo XVI, entregado con demasía á cierta manía, sino generalmente humano tanto en sus virtudes como en sus vicios, buscando y persiguiendo lo ideal á través de los errores mundanos, como lo pudiera ó debiera hacer cualquiera de nosotros, y por consiguiente digno tambien del síncero cariño y aficion con que acompañamos al noble hidalgo, y finalmente del dolor con que nos despedimos de él.

En cuanto á la impresion políglota de un fragmento del *D. Quijote*, lo ventajoso que tiene tal empresa para la ciencia comparativa de las lenguas, está bastantemente probado por las colecciones que de semejante género existen ya desde siglos. A los *Gothicarum et Longobardicarum Rerum scriptores aliquos veteres*, que en 1598 publicó el erudito catedrático Brugense *D. Buenaventura Vulcanio*, sigue un apéndice muy raro y curioso, donde se dan muestras de vocablos y textos (generalmente el Padre-Nuestro, Ave-María y Cánticos de la Vírgen) en varias lenguas, como el gótico, antiguo saxónico, *vetus vasconum lingua*, es decir el éuscaro, y hasta sacados *de Nubianis erronibus quos Itali Cingaros apellant*, es decir el *caló!* A principios del siglo corriente hallamos en el *Mithiridates* de *Adelung* una traduccion en quinientas lenguas del Padre-Nuestro, y otra coleccion parecida, aunque no en tantos idiomas, existe impresa en el monasterio armenio de Venecia. Tambien el *Biondelli* de Milano, dió á luz en su *Saggio sui Dialetti Gallo-Italici*, Milano 1853, una traduccion en 96 dialetti italiani (y solo del Norte!) de la parábola del Hijo pródigo. Como vé V., no faltan coleciones, y la circunstancia de existir tantas, es en mi concepto la mejor prueba que desear se pueda de la excelencia de la idea. Con todo esto yo no vacilo un instante en dar la preferencia á la que ahora está V. preparando. Dos motivos hay en ello que para mí son decisivos: el uno el estar hechas las otras traducciones sobre fragmentos de la Biblia y hallo en este uso de la Santa Escritura, algo de profanacion que, por inocente que sea, francamente, no me gusta; el otro el ofrecer el texto elegido por V. no solamente un contenido muy sano, siquier no sacro, la ocasion de comparar vocablos y formas que no ofrecen las colecciones anteriores, y sobre todo una série mucho mas rica, copiosa y abundante para hacer el confronto de los giros sintáxicos de los diferentes idiomas—ramo del saber que no, por haber estado hasta aquí relativamente desatendido—ha de tardar mucho, si no yerro, en cautivar la atencion que merece y que contribuirá á dar á esta jóven ciencia la debida importancia, no solo por la naturaleza de las cuestiones que trata, pero por cosa mas sublime aún; por demostrar mas y mas la belleza del alma humana.

Con las memorias mas expresivas á los amigos todos, se repite de V. afectísimo amigo y S. S. Q. S. M. B.

Eduardo Lidforss.

(1) Con efecto, la interesantísima estadística que dá el *Boletin*, de las ediciones del *Quijote*, muestra que en ningun otro periodo se han multiplicado estas tanto como en el siglo XIX. Y por lo que hace á los gastos y esmero de la ejecucion; medida infalible de la popularidad de una obra, ¿dónde ó cuándo se hizo cosa comparable con lo que está haciendo (*).....

(*) Esperamos que nuestro querido amigo el Sr. Lidforss, á quien tanto deberá la edicion políglota del fragmento del *Quijote*, se dignará perdonarnos la supresion de las lisongeras palabras que en su entusiasmo por la literatura castellana y su obra mas importante dedica á nuestra empresa.

Biblioteca Nacional de España

Las Diputaciones provinciales de Ciudad-Real y la Coruña se han servido dirigirnos dos comunicaciones dignas de mencion en las cuales se leen estos párrafos que publicamos como signo de agradecimiento.

«Siendo esta obra una de la mayor importancia, de verdadera gloria Nacional, cuyo asunto tiene inmediata relacion con la localidad de esta provincia y cuyo autor si no se halla completamente averiguado que tuviera su origen en esta provincia, por lo menos en ella vivió, sufrió amarguras y escribió su obra: constituyendo uno de los deberes mas altos de la Administracion pública, en todas sus esferas, la proteccion de las letras, obras y artes españolas: esta Comision provincial, en sesion de 16 del corriente (Junio 1871) acordó se haga una suscricion á la publicacion mencionada, por cuenta de la provincia,..... conservándose en el archivo provincial como obra preciada y distinguida del mismo.»

«Estando interesada esta Diputacion en que el brillo literario, artístico é industrial de la Nacion llegue á alcanzar el mayor grado de prosperidad posible, la misma en sesion de 13 del que rige (Noviembre 1872) acordó suscribirse á dos ejemplares de dicha obra.... »

CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA EN ARGELIA.

núm. 81.

D. Balbino Cortés y Morales; Cónsul General de España en Argelia; Caballero Gran Cruz de la distinguida Orden de Isabel la Católica; Comendador de la de Cárlos III; Caballero de la Legion de Honor; condecorado con la medalla por la toma de Tarifa en 1824; con la Cruz pensionada de Julio de 1830 en Francia; con las de las acciones de Chiva de 1836 y 1837; con la de Cheste de 1838; Coronel retirado de Infantería, y Miembro de la Sociedad Matritense y de la de Manila, etc.

Certifico: que á peticion de la Asociacion propagadora de la primera edicion del *Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha* se me ha confiado la traduccion é impresion en esta Ciudad, al idioma que se habla en esta provincia de Argel, del Capítulo 42 de la espresada obra en que se contienen «*los Consejos que dió D. Quijote á Sancho Panza antes que fuese á gobernar la insula*, cuya traduccion ha desempeñado el profesor del Colegio Arabe y Escuela normal de Argel *Mr. Bel Kassem Ben Sedira,* y se ha impreso en caractéres tales en la imprenta del editor Mr. Adolfo Iourdan, sita en la Place du Gouvernement, número 4 con asistencia del regente de la misma Mr. Duchateau y de Mr. Chatelan. Y para que conste y á peticion de la misma Asociacion, expido el presente certificado que sello y firmo en esta Ciudad de Argel á los 21 dias del mes de Agosto del año 1872.—El Cónsul General: *Balbino Cortés.*

El Sr. D. Enrique Gaspar y Rimbau, Vice-cónsul de España en Atenas, se ha servido expedir igual certificacion espresando que D. Angel Vlajos, escritor público, caballero de la Orden del Salvador de Grecia, etc., etc., ha desempeñado la traduccion al Griego antiguo y moderno y ambas se han impreso en Atenas (por no existir imprenta en Lepanto) en caractéres griegos en el establecimiento tipográfico de los Hijos de Andrés Coromilas, calle de Hermes, núm. 291, el 8 de Setiembre de 1872.

CORPORACIONES Y SOCIEDADES SUSCRITAS.

ACADEMIAS: de Bellas Artes de Palma, Real de San Fernando de Madrid, de Ingenieros de Guadalajara.—ATENEOS: Barcelonés.—AYUNTAMIENTOS: de Búrgos, de Madrid por dose jemplares, de San Sebastian por dos idem.—BIBLIOTECAS: de Palacio, de Búrgos, Salamanca, Leon y Palma.—CASINOS: de Castellon, Cartagena, Guadalajara, Múrcia, Oviedo, Pamplona, Sabadell, Gabinete de Vitoria, Recreo Artístico é Industrial de Vigo, Principal de Zaragoza.—CÍRCULOS: de Amigos de Granada, de Lectura de Reus, del Recreo de Rioseco y Valladolid, Nuevo de Úbeda, de Valencia, Mercantil, Industrial y Agrícola de Zaragoza.—COLEGIOS DE ABOGADOS: de Barcelona y Valladolid.—DIPUTACIONES PROVINCIALES: de Alicante, Ciudad-Real, de la Coruña por dos ejemplares, Leon, Lugo, Navarra, Guipúzcoa, Madrid, Orense, Zamora y Zaragoza.—EL CONGRESO.—EL SENADO.—ESCUELAS NORMALES: de Leon.—ESCUELAS PÍAS: de Valencia.—FOMENTO de la Produccion Nacional de Barcelona.—INSTITUTOS Provinciales ó Municipales: de Albacete, Alicante, Ávila, Cartagena. Granada, Guadalajara, Leon, San Isidro de Madrid, Pamplona y Pontevedra.—LICEOS: de Artesanos de Orense, Casino de Pontevedra.—MINISTERIOS: de Guerra por dos ejemplares, Hacienda, Gracia y Justicia y Gobernacion. El de Fomento por seis ejemplares.—MUSEOS: Naval.—SOCIEDADES ECONÓMICAS: de Barcelona, Cartagena, Santiago y Zaragoza.—TERTULIAS: La Confianza de la Coruña, Recreativa de Vigo.—TRIBUNALES: Mayor de Cuentas.—UNIVERSIDADES: de Madrid, Santiago, Oviedo y Zaragoza.

ENCUADERNACIONES.

En interés de nuestros suscritores y á peticion de varios, nos hemos ocupado del sistema de encuadernacion mas apropiado á esta obra. Despues de varios modelos, ha realizado en París, el editor, una encuadernacion en pergamino hecha por M. Fontaine, con planchas grabadas por M. Souze, la cual podremos ofrecer, á un precio sumamente módico, en el próximo *Boletin.*

* *
*

Mr. Bernard Quaritch, librero de Lóndres, Piccadilly, W núm. 15, ha adquirido los ejemplares de esta reproduccion destinados á todas las naciones de Europa, escepto España. En consecuencia dejamos de admitir pedidos para dichos países, debiendo dirigirse á dicho señor segun el anuncio que copiamos de su *Boletin*, núm. 9 de Octubre último.

Phototypographic Facsimile of the FIRST EDITION OF DON QUIXOTE. CERVANTES, Don Quixote de la Mancha, la primera Edicion reproducida despues de 266 años por la Foto-Tipografía, 2 vols. impl. 8vo. *an exact facsimile of the Editio Princeps printed by Juan de la Cuesta, in two parts at Madrid*, 1605—15, *now ready*, with á third Volume of Annotations, *which will be ready, next June, and delivered gratis to the purchasers of the two volumes,* £ 5 12 s.

Barcelona, 1872.

This fine reproduction has been executed by means of an entirely new process, the first combination of Photography and Typography, by Colonel Lopez Fabra, an enthusiastic worshipper of Cervantes; and has exhausted a fortune ungrudgingly lavished upon so costly a monument to the greatest literary genius of Spain.

Barcelona. Imp. de Narciso Ramirez y C.ª, pasaje de Escudillers, núm. 4.

Biblioteca Nacional de España